Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starajcie się też o pomyślność\* miasta, do którego skazałem was tam na wygnanie, i módlcie się za nie do JAHWE, bo od jego pomyślności zależy wasza pomyślność![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starajcie się o pomyślność miasta, do którego skazałem was na wygnanie, módlcie się za nie do JAHWE, od jego pomyślności zależy wasza pomyślność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabiegajcie o pokój dla tego miasta, do którego was uprowadziłem, i módlcie się za nie do JAHWE, bo od jego pokoju zależy wasz pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukajcie też pokoju miastu temu, do któregom was przeniósł, a módlcie się za nie Panu; bo w pokoju jego będziecie mieli pokój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szukajcie pokoju miasta, do któregom was przeprowadził, a módlcie się za nie do JAHWE: bo w jego pokoju będzie wam pokój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starajcie się o pomyślność kraju, do którego was zesłałem na wygnanie. Módlcie się do Pana za niego, bo od jego pomyślności zależy wasza pomyślność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A starajcie się o pomyślność miasta, do którego skazałem was na wygnanie, i módlcie się za nie do Pana, bo od jego pomyślności zależy wasza pomyślność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabiegajcie o pomyślność dla miasta, do którego was uprowadziłem. Módlcie się za nie do JAHWE, ponieważ od jego pomyślności zależy wasza pomyślność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się o pomyślność dla tego miasta, do którego was zesłałem. Módlcie się za nie do JAHWE, gdyż od jego pomyślności zależy wasza pomyślność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I starajcie się o pomyślność kraju, do którego was uprowadziłem, i módlcie się za nim do Jahwe, bo jego dobrobyt będzie i waszym dobrobytem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і шукайте те, що для миру землі, до якої Я вас туди відселив, і моліться за них до Господа, бо в їхньому мирі буде ваш мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starajcie się o pomyślność miasta, do którego was uprowadziłem oraz módlcie się za nim do WIEKUISTEGO; ponieważ w jego pomyślności będzie wasza własna pomyślność! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabiegajcie też o pokój miasta, do którego was posłałem na wygnanie, i módlcie się za nie do JAHWE, bo w jego pokoju będzie pokój dla was. |

1. 1) pomyślność, ׁשָלֹום , lub: pokój, powodzenie. [↑](#footnote-ref-2)